**Notion: N0031**

**Notion originale: язык национальной группы**

**Notion translittere: âzyk nacionalʹnoj gruppy**

**Notion traduite: langue de groupe national**

**Document: D435**

Titre: Закон n° 15-ЗРТ от 12.05.2003 г. О национально-культурных автономиях в Республике Татарстан, Республика Татарстан, 16.05.2003, n° 98 [статья 8]

Titre translittéré: Zakon n° 15-ZRT ot 12.05.2003 O nacional'no-kul'turnyh avtonomiâh v Respublike Tatarstan, Respublika Tatarstan, 16.05.2003, n° 98 [stat'â 8]

Titre traduit: Loi n° 15-ZRT du 12.05.2003 sur les autonomies nationales culturelles dans la République de Tatarstan, République de Tatarstan, 16.05.2003, n° 98 [article 8]

Type: juridique - loi (régional)

Langue: russe

Extrait E2026

Статья 8. Государственная защита национальных (родных) языков народов Республики Татарстан
Республика Татарстан обеспечивает социальную, экономическую и правовую защиту национальных (родных) языков на территории Республики Татарстан.
Республика Татарстан признает и гарантирует равные права на сохранение и развитие языков всех национальных групп, проживающих на ее территории, создает возможность для их свободного развития.
Граждане Российской Федерации, относящие себя к определенным этническим общностям, имеют право на получение основного общего образования на национальном (родном) языке и на выбор языка воспитания и обучения в рамках возможностей, предоставляемых системой образования в соответствии с федеральным законодательством и законодательством Республики Татарстан.

Article 8. Protection étatique des langues nationales (natives) des peuples de la République de Tatarstan
La République de Tatarstan assure une protection sociale, économique et juridique des langues nationales (natives) sur le territoire de la République de Tatarstan.
La République de Tatarstan reconnaît et garantit l'égalité des droits pour la préservation et le développement des langues de tous les groupes nationaux vivant sur son territoire et crée une possibilité de leur libre développement.
Les citoyens de la Fédération de Russie qui se considèrent appartenant à certaines communautés ethniques ont le droit de recevoir l'enseignement élémentaire général en langue nationale (native) et de choisir la langue d'éducation et d'enseignement dans le cadre des possibilités mises à disposition par le système d'éducation conformément à la législation fédérale et à la législation de la République de Tatarstan.

**Document: D002**

Titre: Может ли двуглавый орёл летать с одним крылом? Размышления о законотворчестве в сфере этногосударственных отношений

Titre translittéré: Možet li dvuglavyj orël letat' s odnim krylom ? Razmyšleniâ o zakonotvorčestve v sfere ètnogosudarstvennyh otnošenij

Titre traduit: Un aigle à deux têtes, peut-il voler avec une seule aile ? Réflexions sur la législation dans le domaine des relations entre les ethnies et l'État

Type: linguistique - ouvrage monographique

Langue: russe

Auteur: ГУБОГЛО, Михаил [GUBOGLO, Mihail]

Ed. :РАН, Москва, 2000, 512p.

Extrait E0178, p. 335

Незавершенность, усеченность ряда норм, особенно, касающихся групп населения нетитульной национальности, дает основание думать о том, что сами эти нормы были включены в 1993-1995 гг. в тексты конституций республик скорее по инерции прокатившейся в 1989-1991 гг. суверенизации, чем из желания действительно установить равные условия для развития национальных культур и языков малочисленных народов, национальных групп и национальных меньшинств.

Le caractère non défini, réduit d’un nombre de normes, surtout dans les cas concernant les groupes de populations non titulaires, laisse penser que ces normes étaient introduites dans la foulée en 1993 – 1995 dans les textes des constitutions des républiques à la suite de l'affirmation des souverainetés des années 1989 – 1991, plutôt que du désir d’établir effectivement des conditions égales pour le développement des cultures nationales et des langues des peuples numériquement faibles, des groupes nationaux et des minorités nationales.